Porównanie tłumaczeń Jana 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc podniósł się z  martwych zostały przypomniane ― uczniom Jego, że to mówił i uwierzyli ― Pismu i ― słowu, które powiedział ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zatem został wzbudzony z martwych,\* Jego uczniowie przypomnieli sobie,\*\* że to mówił – i uwierzyli Pismu\*\*\* oraz Słowu,\*\*\*\* które Jezus wypowiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy więc podniósł się z martwych, przypomnieli sobie uczniowie jego, że to mówił i uwierzyli Pismu i słowu, które powiedział Jezus. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc został wzbudzony z martwych byli tymi, którym zostało przypomniane uczniowie Jego że to mówił im i uwierzyli Pismu i Słowu które powiedział Jezus |

1. 1) <x>230 16:10</x>; <x>510 2:30-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:5-8</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) uwierzyli Pismu, ἐπίστευσαν τῇ γραφη : u J częściej konstrukcja z datiwem, gdy przedmiotem wiary jest rzecz (<x>500 4:50</x>;<x>500 5:47</x>;<x>500 10:38</x>); gdy przedmiotem jest osoba, występuje także konstrukcja z akusatiwem, zob. ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν w <x>500 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-5)